

通向英语自由境界的阶梯 BEDTIME READING

5000词床头灯英语学习读本

总主编 王若平



Pride and Prejudice

傲慢与偏见

美国作家改编 英汉对照

原著 Jane Austen

[英] 简·奥斯汀

改编 Wheatley Bernstein

翻译 林立

航空工业出版社

5000 词床头灯英语学习读本

Pride and Prejudice

傲慢与偏见

原著 Jane Austen

[英] 简·奥斯汀

改编 Wheatley Bernstein

翻译 林立

航空工业出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见/王若平等主编. —北京: 航空工业出版社,
2007.1

(床头灯英语学习读本. 5000 词)

ISBN 7-80183-858-0

I. 傲... II. 王... III. ①英语—语言读物②长篇
小说—英国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 128229 号

床头灯英语学习读本 傲慢与偏见

Chuangtoudeng Yingyu Xuexi Duben Aoman Yu Pianjian

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行部电话:010-64978486 010-64919539

北京富生印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2007 年 1 月第 1 版

2007 年 1 月第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32

印张:12

字数:312 千字

印数:1—10000

定价:18.80 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行部联系负责
调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话:13601002700

5000 词读遍天下书

喜欢读有趣的故事、小说是人类的天性，读英语小说当然是学英语的好方法，但很多英语学习者都有读不懂小说的痛苦经历。我常看到有些学生读小说的时候，没读完一行就遇到好几个生词，在书上密密麻麻注满了音标和释义。同学们在勉强坚持了一段时间后实在受不了这种煎熬，只能放弃——读小说反倒打击了很多人的学英语的自信心。

本套读物由美国作家执笔，以 5500 个最常用的单词写成，语言现代、地道、标准。原汁原味，而且通俗易懂。你躺在床上不用翻字典就可以津津有味地学英语。小说里有人，有人的吃、喝、拉、撒、睡，有人的七情六欲，有人与人之间复杂的关系，以及人与自然、与社会的冲突和调和。从语言习得的角度来看，本套读物实现了使用 5500 个基本单词细致入微地表述和阐释生活的细节和人们丰富的内心世界的目的。走进一部英文小说，你实际上就生活在一个“英语世界”里，这是解决中国人学英语没有英语语言环境的最佳途径。光读几本教科书就想学好英语，这个想法不现实。

本套读物精选了国外一百部值得你在一生中去读的文学作品，读这些作品不但可以掌握英语，而且可以积淀西方文化，提高个人的品位和修养。

这套读本真正帮你实现了英语学习的生活化！一年就可以读 20 本，两年读 40 本。读过 40 本读物，就相当于在英语环境里生活了两年，绝对能够习得很强的英语运用能力。切记，没有几百万字的英语输入，是不可能学好英语的。

（“考试虫”丛书主编）

英语专家们的肺腑之言

※ 学习外语没有捷径可走，语言能力的强弱与掌握语言材料的多寡成正比，语言材料吸收量越大，语言能力提高越快。

董亚芬（复旦大学教授 《大学英语》总主编）

※ 语言之有魅力，风格之值得研究，主要是因为后面有一个大的精神世界；但这两者又必须艺术地融合在一起，因此语言表达力同思想洞察力又是互相促进的。

王佐良

※ 要学好英语，就要对语言本身及语言所传达的各种文化信息感兴趣。当你读到或听到别人用简洁的英语表达深奥的思想时，兴奋不已，立即记住，这就表明你对语言产生了兴趣。没有这种兴趣，难以在语言学习中登堂入室。

简易读物对打好基础极有用，要多读。一是数量要多，至少读40本。二是要重复读，选出10~15本读三遍，读到许多问题印在脑子中……

梅仁毅（北京外国语大学教授 博士生导师 美国研究中心主任）



人物关系表

- Mr. Bennet** 贝内特先生
- Mrs Bennet** 贝内特太太
- Jane Bennet** 简·贝内特，贝内特先生的大女儿
- Elisabeth Bennet** 伊丽莎白·贝内特，贝内特先生的二女儿
- Mary Bennet** 玛丽·贝内特，贝内特先生的三女儿
- Lideya Bennet** 莉迪亚·贝内特，贝内特先生的四女儿
- Kitty Bennet** 吉蒂·贝内特，贝内特先生的小女儿
- Mr. Kolings** 柯林斯先生，贝内特先生的侄子，其法定的财产继承人
- Mr. Fitzwilliam Darcy** 费茨威廉·达西先生，彭波里庄园的年轻主人，后成为伊丽莎白·贝内特的丈夫
- Miss Georgiana Darcy** 乔治安娜·达西，达西先生的妹妹
- Mr. Charles Bingley** 查尔斯·彬礼先生，达西的好友，后成为简·贝内特的丈夫
- Miss Calolin Bingley** 卡罗琳·彬礼小姐，彬礼先生的妹妹
- Mrs Hurst** 赫斯特太太，彬礼先生和彬礼小姐的姐姐
- Mr. Hurst** 赫斯特先生，彬礼先生的姐夫
- Lady Catherine de Bourgh** 凯瑟琳·德·布尔夫人，达西的姨妈，原刘易斯·德·布尔侯爵的遗孀
- Miss Anne de Bourgh** 安妮·德·布尔小姐，凯瑟琳夫人的女儿，达西的表妹
- Colonel Fitzwilliam** 费茨威廉上校，达西的表弟
- George Wickham** 乔治·威克姆，达西家已故老管家的儿子，后成为莉迪亚·贝内特的丈夫
- Sir William Lucas** 威廉·卢卡斯爵士，卢卡斯·夏洛特的父亲，贝内特家的老朋友
- Lady Lucas** 卢卡斯夫人，威廉爵士的妻子
- Charlotte Lucas** 夏洛特·卢卡斯，威廉爵士的大女儿，后成为柯林



斯的妻子

Mary Lucas 玛丽·卢卡斯，威廉爵士的小女儿

Mr. Edward Gardina 爱德华·嘉丁纳先生，贝内特太太的弟弟

Mrs. Gardina 嘉丁纳太太，嘉丁纳先生的妻子

Mr. Phillips 菲利普斯先生，贝内特太太的妹夫

Colonel Forster 福斯特上校，驻麦利顿的预备役部队的团长

Harriet 哈利特，福斯特上校的夫人，莉迪亚的好友

Langbourn 朗勃恩，贝内特家居住的村庄

Netherfield 尼瑟菲尔德庄园，彬礼先生租住的宅第

Hertfordshire 赫特福德郡，位于英国英格兰东南部，尼瑟菲尔德庄园和朗勃恩所在地

Meryton 麦利顿，朗勃恩附近的一个小镇

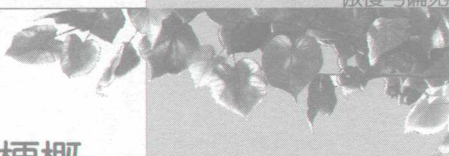
Pemburley 彭波里，达西家庄园的所在地

Rosings 罗辛斯，凯瑟琳夫人的庄园

Kent 肯特郡，位于英格兰东南部，汉斯福所在地

Hunsfort 汉斯福，凯瑟琳夫人庄园以及柯林斯先生宅第所在地

Brighton 布莱顿，英格兰东南部一城区，位于伦敦以南英吉利海峡处，是英国南部海岸避暑胜地



故事梗概

简·奥斯汀 (Jane Austen 1775-1817)，英国著名女小说家，出生于一个乡村牧师家庭，终身未婚，一直过着孤寂的乡村生活。她一生写作了六部小说。但多以笔名发表，直到她去世后其真实身份才为世人知晓。她的作品以其对中产阶级的行为方式、道德观念的深刻观察及其讽刺、机智、细致的文风而著名。在英国，简·奥斯汀的小说成为最畅销的长销书之一。《傲慢与偏见》这部传世经典，曾在 1940 年被改编为电影，并获得了第十三届奥斯卡金奖；65 年后，1995 年再一次成为英国 BBC 公司的巨作被搬上银屏，其间还多次被改编为电视剧。

《傲慢与偏见》是简·奥斯汀的代表作。本书展示了 18 世纪末到 19 世纪初英国优美恬静的乡村生活、世态人情和优雅的文化；格调轻松诙谐，富有喜剧性冲突，生动地描绘了绅士淑女间的婚姻和爱情风波。她巧妙地将五个不同性格的女儿、看重金钱的母亲，还有周围见风使舵，唯利是图，见钱眼开的各种人物形象刻画得惟妙惟肖。尤为细致地描写了待嫁姑娘的心理活动，生动展现沁人心脾的爱情；大量机智幽默的对白，尖锐地讽刺了充满铜臭味的婚姻观。通过贝内特家五个女儿以及好友夏洛特对待终身大事的不同态度，表现出乡镇中产阶级家庭出身的少女对婚姻爱情问题的不同态度，从而也反映了作者本人的婚姻观：单单为了财产和地位而结婚是错误的；而结婚不考虑上述因素也是愚蠢的。

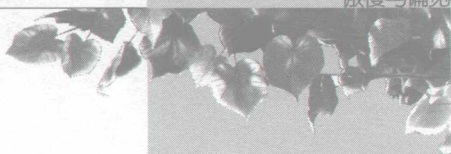
故事发生在 18 世纪末的英国，乡绅贝内特先生有五个女儿，却没有儿子，根据当时的法律，他去世后所有遗产必须由侄儿柯林斯继承。因此，贝内特太太最大的愿望就是把她的五位千金嫁到富贵人家。于是，她开始煞费苦心地为女儿们寻觅如意郎君。大女儿简，个性温顺，心地善良。二女儿伊丽莎白才华横溢，正直坦率，活泼大方。在上流贵族彬格礼举行的舞会上，彬礼与大女儿简俩人一见倾心，但她却矜持地深藏这份爱情。贝内特家财产的法定继承人柯林斯先生向伊丽莎白求婚遭到拒绝，转而与她的朋友夏洛特结合，尽管他们婚后过着舒适的物质生活，但他们之间却没有爱情。彬礼的好友达西渐渐迷恋上二女儿伊丽莎白，这位富豪子弟不顾门第和财富的差距，勇敢地向她求婚，但遭到伊丽莎白的无情拒绝。因为他常常显得性情傲慢，加之他家原管家的儿子威克姆的污蔑，让正直善良的伊丽莎白产生了误解和偏见。后来，达西在自己的庄园与伊丽莎白再度相逢，伊丽莎白发现并亲眼看到达西心地善良、为人处世态度诚恳、礼仪周全，而且改变了过去那种傲慢自负的神态。后来她又发现，是他默默地尽力帮助贝内特家找到了与威克姆私奔的妹妹莉迪亚，并设法促成了他们的婚姻，保全了她家的名誉。从而，伊丽莎白对他的误会和偏见逐渐消失，俩人终于从傲慢与偏见的迷失中走了出来，缔结幸福良缘。



目 录

Introduction	(10)
内容简介	(11)
VOLUME ONE	(14)
第一卷	(15)
CHAPTER 1	(14)
第一章	(15)
CHAPTER 2	(22)
第二章	(23)
CHAPTER 3	(26)
第三章	(27)
CHAPTER 4	(34)
第四章	(35)
CHAPTER 5	(36)
第五章	(37)
CHAPTER 6	(38)
第六章	(39)
CHAPTER 7	(44)
第七章	(45)
CHAPTER 8	(50)
第八章	(51)
CHAPTER 9	(58)
第九章	(59)
CHAPTER 10	(60)
第十章	(61)

CHAPTER 11	(64)
第十一章	(65)
CHAPTER 12	(68)
第十二章	(69)
CHAPTER 13	(72)
第十三章	(73)
CHAPTER 14	(76)
第十四章	(77)
CHAPTER 15	(80)
第十五章	(81)
CHAPTER 16	(86)
第十六章	(87)
CHAPTER 17	(98)
第十七章	(99)
CHAPTER 18	(102)
第十八章	(103)
CHAPTER 19	(110)
第十九章	(111)
CHAPTER 20	(114)
第二十章	(115)
CHAPTER 21	(118)
第二十一章	(119)
CHAPTER 22	(124)
第二十二章	(125)
CHAPTER 23	(128)
第二十三章	(129)



VOLUME TWO	(132)
第二卷	(133)
CHAPTER 1	(132)
第一章	(133)
CHAPTER 2	(138)
第二章	(139)
CHAPTER 3	(142)
第三章	(143)
CHAPTER 4	(148)
第四章	(149)
CHAPTER 5	(152)
第五章	(153)
CHAPTER 6	(156)
第六章	(157)
CHAPTER 7	(160)
第七章	(161)
CHAPTER 8	(164)
第八章	(165)
CHAPTER 9	(168)
第九章	(169)
CHAPTER 10	(174)
第十章	(175)
CHAPTER 11	(180)
第十一章	(181)
CHAPTER 12	(190)
第十二章	(191)

CHAPTER 13	(202)
第十三章	(203)
CHAPTER 14	(206)
第十四章	(207)
CHAPTER 15	(210)
第十五章	(211)
CHAPTER 16	(212)
第十六章	(213)
CHAPTER 17	(214)
第十七章	(215)
CHAPTER 18	(218)
第十八章	(219)
CHAPTER 19	(228)
第十九章	(229)
VOLUME THREE	(234)
第三卷	(235)
CHAPTER 1	(234)
第一章	(235)
CHAPTER 2	(242)
第二章	(243)
CHAPTER 3	(248)
第三章	(249)
CHAPTER 4	(254)
第四章	(255)
CHAPTER 5	(260)
第五章	(261)
CHAPTER 6	(270)



第六章	(271)
CHAPTER 7	(274)
第七章	(275)
CHAPTER 8	(280)
第八章	(281)
CHAPTER 9	(286)
第九章	(287)
CHAPTER 10	(292)
第十章	(293)
CHAPTER 11	(302)
第十一章	(303)
CHAPTER 12	(308)
第十二章	(309)
CHAPTER 13	(312)
第十三章	(313)
CHAPTER 14	(318)
第十四章	(319)
CHAPTER 15	(330)
第十五章	(331)
CHAPTER 16	(334)
第十六章	(335)
CHAPTER 17	(342)
第十七章	(343)
CHAPTER 18	(348)
第十八章	(349)

Introduction

Pride and Prejudice is the romantic story of two young people, Elizabeth Bennet and William Darcy, who *challenge* each other's strong opinions. The novel takes place during the late 1700's in the English county of Hertfordshire, nearly 50 miles outside of London. This story *illustrates* the difficulty for women of that time, with little control over their own fortunes or fate. As eighteenth-century English society placed a great deal of importance on social *status* and one's own manners and *accomplishments*, women went to great lengths to attract husbands of good fortune.

The Bennet family of Longbourn has five daughters: Jane, Elizabeth, Mary, Kitty and Lydia. Mrs. Bennet is a foolish, chattering woman whose primary interest in life is finding wealthy husbands for her daughters. Mr. Bennet is ironic and *somewhat removed* from the family's affairs. Jane is an *amiable*, beautiful young woman, while her sister Elizabeth, good-looking, but not as beautiful as her sister, is *intelligent* and prides herself on understanding the character of others. The other three sisters are rather foolish and dull like their mother, though Mary lacks the talent and beauty of the others.

Jane Bennet one day meets Mr. Bingley, a man of fortune, and their strong feelings of *affection* are *mutual*, though his family does not wish for him to marry a girl with little fortune. Mr. Bingley later brings his friend, Mr. Darcy, to meet the Bennets. He is, at first,

内容简介

《傲慢与偏见》是描写伊丽莎白·贝内特和威廉·达西这对青年男女之间的爱情故事，起初他们俩人总是话不投机。故事发生在 18 世纪后期，距离英国伦敦郊外约 50 英里的赫特福德郡（位于英国英格兰东南部），书中生动地描绘了当时妇女生活的艰难，她们几乎都不能把握自己的命运。由于 18 世纪的英国社会十分看重社会地位和个人举止风度与才艺，女人们都竭尽所能去寻觅富有的丈夫。

家住朗勃恩庄上的贝内特夫妇有五个女儿：简、伊丽莎白、玛丽、吉蒂和莉迪亚。贝内特夫人头脑简单，说话唠叨，她生活中首要关心的事就是替每个女儿觅到富有的夫婿。贝内特先生喜欢冷嘲热讽，对家庭琐事不大关心。简漂亮温柔，妹妹伊丽莎白虽不如姐姐漂亮，却也端庄秀丽，她天资聪颖，善解他人秉性，并因此而颇感得意。其余三姐妹都和她们的母亲一样，比较愚钝，而玛丽无论才能容貌都比不上姐妹们。

有一天，简·贝内特遇上了富有的彬礼先生，俩人一见倾心，然而，彬礼的家人却不希望他娶一个清贫人家的女子。后来彬礼先生带着朋友达西先生去拜访了贝内特一家。一开始，达西表现得十分傲慢，伊丽

prejudice ['predʒudis] *n.* 偏见，成见

challenge ['tʃælindʒ] *vt.* 表示异议；疑；争议

illustrate ['iləstreit] *vt.* 阐明，图解

status ['steitəs] *n.* 身份

accomplishment [ə'kɒmplɪʃmənt] *n.* (复数)造诣，才能

e.g. a girl of many accomplishments
多才多艺的姑娘

go to great lengths=go to all lengths
竭尽全力

somewhat ['sʌm (h)wɒt] *adv.* 有点，稍微

removed [ri'mu:vd] *adj.* 远离…的，与…无关的

amiable ['eimjəbl] *adj.* 亲切的，和蔼可亲的

intelligent [in'telidʒənt] *adj.* 有才智的，聪明的；理解力强的

affection [ə'fekʃən] *n.* 友爱，爱情

mutual ['mju:tʃuəl, 'mju:tʃuəl] *adj.* 相互的，共有的



nothing but *arrogant* and disagreeable to Elizabeth, and she has very little respect for him. Later, however, their opinions of each other change as they begin to see *society* in other ways.